

## Секция «Теория, история и методология перевода»

### Важность сохранения рифмы при переводе лирического произведения

*Исхакова Шахиста Рахимжанова*

*Студент*

*Узбекский Государственный Университет Мировых Языков, английская филология,*

*Ташкент, Узбекистан*

*E-mail: cheese.fm@mail.ru*

Лирика это такая цепочка, которая независимо от количества слов и выражений, включает в себе единое начало и конец. Другими словами, рифма лирики вибрирует отдельные слова, так что разрыв между её частями почти не заметен. Поэтому в отличие от других жанров, выучить наизусть стихотворения для читателя представляется наиболее легким. Возникает естественный вопрос, сможет ли перевод стихотворения разбудить в душе читателя такой же интерес к запоминанию его наизусть? Трудно ответить на этот вопрос конкретно. Потому что это зависит от подхода переводчика. Обычно большинство переводчиков поэзии в ходе своей творческой деятельности сталкиваются с одной проблемой. И она, являясь двухсторонней, с виду напоминает весы. На его двух чашах располагается две позиции, которые должен учитывать переводчик:

1) В процессе перевода стихотворения, основываясь больше на оригинальные слова и выражения, обойтись без всяких дополнений.

2) Основываясь на смысл и содержания стихотворения изменить его некоторые слова и формы, чтобы сохранить рифму. Переводчики поэзии первого типа объясняют это таким образом. Якобы переводчик это посредник, который должен донести до читателя стихотворения написанное на чужом языке в полном объеме, особо не обращая на его рифмы. По их мнению, если другой переводчик сделает попытку обратного перевода, то между оригиналом и обратно переведенным вариантом этого – же стихотворения не должно быть существенных различий. Естественно в таких переводах не бывает рифмы. В результате, перевод выглядит как “белый стих”. В виде примера хочу привести следующее стихотворение американского поэта Ленгстена Хьюза и его перевод на узбекский язык, переводчиком Юлдаша Эшбека:

[n1 “As I grew older”  
It was a long time ago.  
I have almost forgotten my dream  
But it was there then,  
In front of me,  
Bright like sun  
My dream.  
And then the wall rose,  
Rose slowly,  
Slowly,  
Between me and my dream.  
Rose until it touched the sky  
The wall.  
Shadow.  
I am black.

I lie down in the shadow.  
No longer the light of my dream  
before me,  
Above me.  
Only the thick wall.  
Only the shadow  
My hands!  
My dark hands!  
Break through the wall!  
Find my dream!  
Help me to shatter this darkness,  
To smash this night  
To break this shadow  
Into a thousand lights of sun,  
Into a thousand whirling dreams  
Of sun!]

[п2 “Мен &#1179;андай ул&#1171;айдим”  
Бу во&#1179;еа блиб тган жуда &#1179;адимда  
Ва менинг орзуим деярли унутилган.  
Лекин у  
Кейин &#1203;ам мени чорлади,  
&#1178;уёш каби порло&#1179;  
Бу орзу.  
Узо&#1179; сди девор,  
сди секин,  
Секин,  
Орзум билан менинг орамда.  
Секин, секин сди,  
Орзум нурларини  
Яшириб,  
Яшириб,  
Осмонгача сди  
Бу девор.  
Соя.  
Мен &#1179;ораман.  
Уло&#1179;тирилдим сояга.  
Энди й&#1179; орзумнинг нурлари &#1179;аршимда,  
Бошимда.  
Фа&#1179;ат &#1179;алин девор бор,  
Соя бор фа&#1179;ат.  
&#1178;лларим!  
Менинг &#1179;ора &#1179;лларим!  
Деворни &#1179;поринг!  
Орзуни топинг!  
Ёрдам беринг менга, зулматни парчалашга,

Бу тунни й&#1179;отишга,  
Бу сояни й&#1179;отишга,  
Токим минглаб &#1179;уёшлар айлансин,  
Токим минглаб &#1179;уёшлар  
Порласин!]

Здесь переводчик всё своё мастерство посвятил для того, чтобы перевести все слова и выражения стихотворения точно также как автор. Но я перевела это, же стихотворение на основании второго принципа и старалась донести его до узбекского читателя с красивой рифмой, сохраняя при этом весь его смысл.

“Ул&#1171;айиб борганим сари”  
Ул&#1171;айиб борганим сари  
Орзуимни деярли унутдим  
Ахир орадан анча ва&#1179;т тди.  
Эслайман, орзуим,шанда  
&#1178;уёшдай порларди &#1179;аршимда.  
Кейин, мен ва орзуим ртасида,  
Елдай учиб тган ва&#1179;т панасида,  
Девор пайдо блди.  
Ва мутассил сди.  
&#1202;адемай,  
У орзуни батамом тсди.  
Осмонларга етди –  
Бу девор ни&#1203;оят,  
&#1202;ам атрофга солди у  
&#1178;орон&#1171;у соя.  
Мана шу соялар ичра &#1179;оламан,  
&#1178;арасам, соядек  
Мен &#1203;ам &#1179;ораман.  
Энди &#1179;айга &#1179;арамай  
Орзуим кринмайди,  
Фа&#1179;ат ба&#1203;айбат девор  
Сояни аллалайди.  
Ох, менинг &#1179;лларим  
Менинг кора &#1179;лларим  
Сиз деворни синдиринг,  
Ва орзуни &#1179;идиринг.  
Бас! Бу зулмат ва туннинг  
Умрини сиз сндиринг,  
рнини минглаб нузли  
Орзуларга тлдилинг!  
(Шахиста Исхакова)

Как вы заметили, несмотря на то, что оба перевода были получены с одного источника, они приобрели разный вид. Я, конечно, не ставлю перед собой цель о превосходстве одного перевода над другим. Просто хочу подчеркнуть, что при переводе лирического

произведения, нельзя обойти рифму, которая является самой красивой чертой лирики. Потому что читатель должен не только видеть переведенное стихотворение, но и чувствовать его дыхание.

### **Литература**

n2 Аср овози. Энг сара шеърлар тўплами. Тошкент.: «Ўқур &#1170;улом на-  
шриёти.1988

n1 [www.poets.org](http://www.poets.org) (poems of Langston Hughes, American poet)

### **Слова благодарности**

спасибо